



## Magozwe

瑪格威

 Lesley Koyi

 Wiehan de Jager

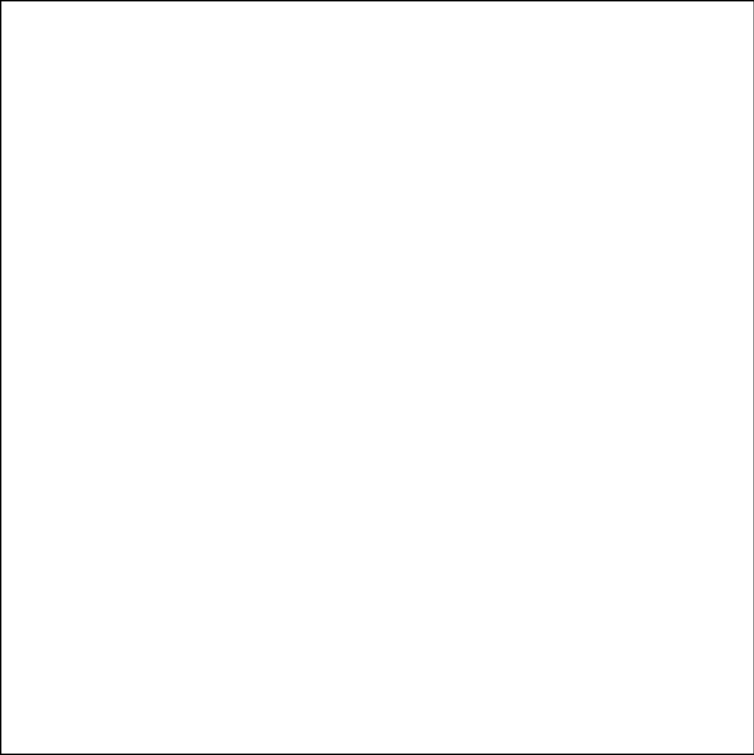
 Patricia Roth, Translators without Borders

 French / Chinese (Mandarin)

 Level 5

(imageless edition)

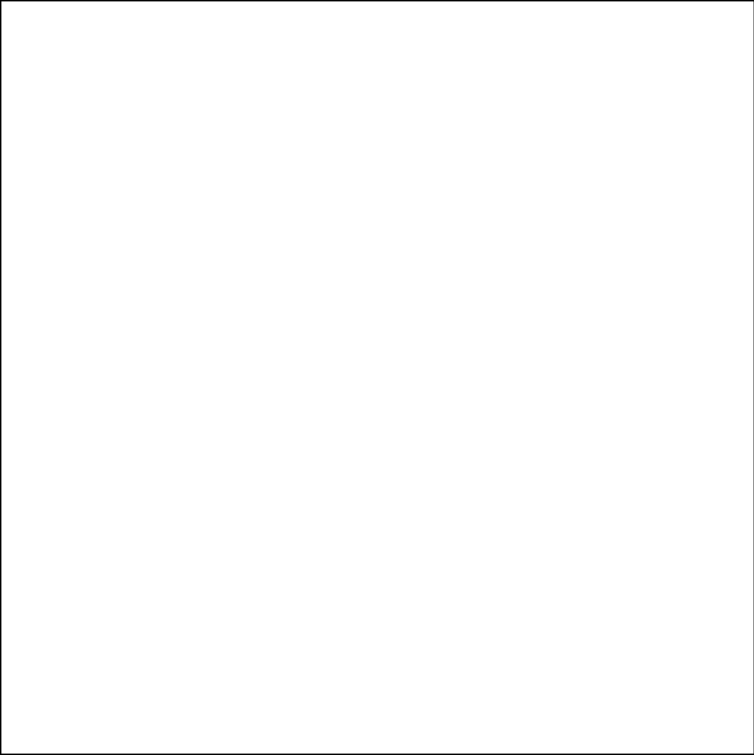




Dans la ville animée de Nairobi, loin d'un climat familial attentif et aimant, vivait un groupe de jeunes sans-abris. Ils vivaient au jour le jour. Un matin, les garçons remballaient leurs matelas après avoir dormi sur le trottoir tout froid. Pour braver le froid, ils avaient fait un feu à l'aide de détritrus. Parmi ces jeunes garçons se trouvait Magozwe. C'était le plus jeune d'entre eux.

...

在內羅畢這座繁忙的城市裡，住著一群流浪的男孩，他們日復一日地活著，從來不知道什麼是舒適安逸的生活。一天早上，男孩們從冰冷的人行道上醒來，把他們用來睡覺的毯子疊起來。天太冷了，為了驅趕寒氣，他們用拾來的垃圾燃起了一堆火。在這群男孩中有一個人叫瑪格威。



Quand Magozwe perdit ses parents, il n'avait que cinq ans. Après leur décès, il alla s'installer avec son oncle, mais ce dernier n'avait pas une once d'affection pour Magozwe. Il ne lui donnait pas assez de nourriture et le faisait travailler le très dur.

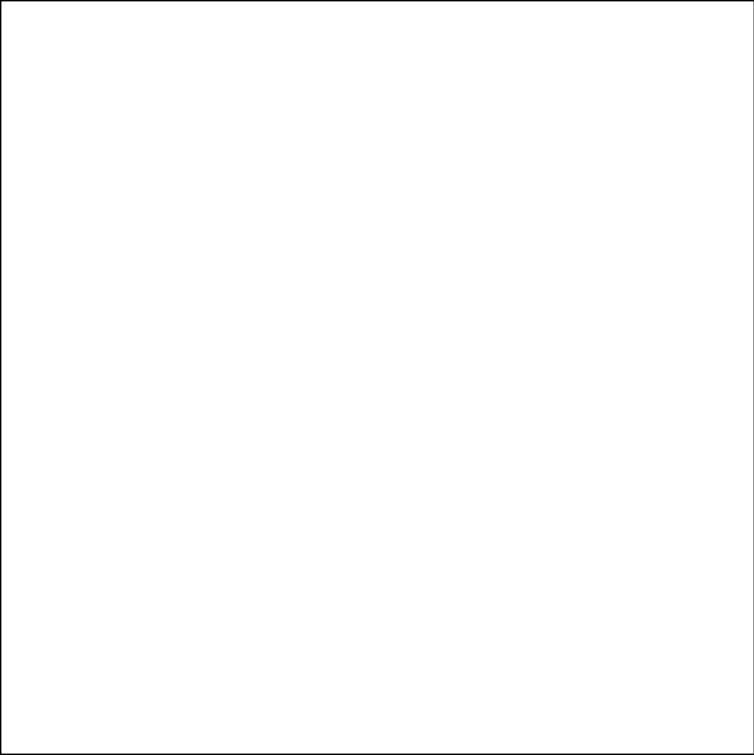
...

瑪格威的父母過世時，他只有五歲，他搬去跟叔叔一起生活。叔叔從來不關心瑪格威。瑪格威在叔叔家捱餓受凍，還要幹很多體力活。

Si Magozwe avait le malheur de se plaindre ou de répliquer, son oncle le frappait. Quand Magozwe demandait s'il pouvait aller à l'école, son oncle le frappait de plus belle, lui disant : « Tu es trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ». Après avoir supporté ce traitement pendant trois ans, Magozwe s'enfuit de chez son oncle et commença à vivre dans la rue.

...

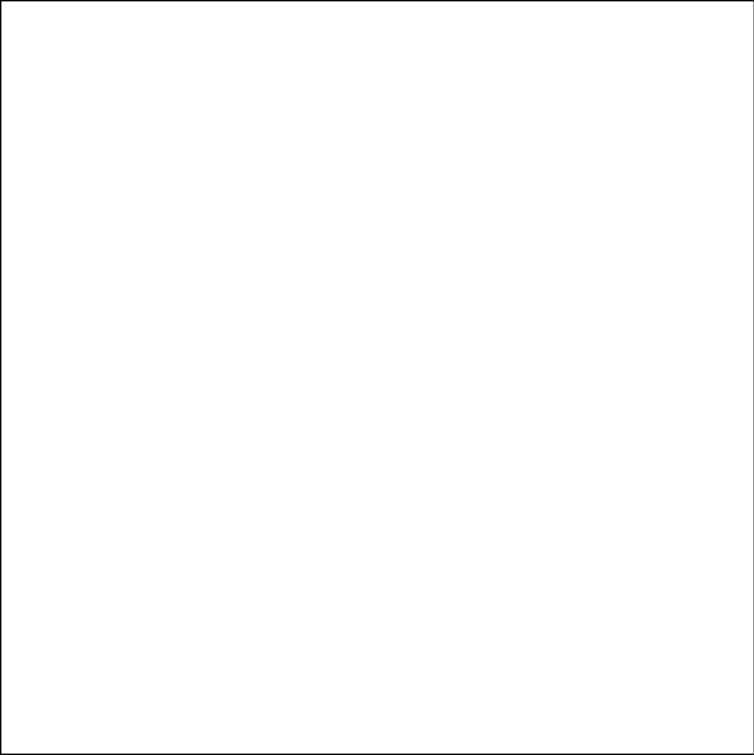
一旦瑪格威稍有抱怨，叔叔就會對他拳打腳踢。有一次，瑪格威問叔叔他能不能去上學，叔叔狠狠地打了他幾下，說：“你這傻瓜，用得著上學嗎？”瑪格威過了三年這樣的日子，終於離家出走，無家可歸。



La vie dans la rue était difficile et la plupart des garçons avaient du mal à se procurer de la nourriture. Il leur arrivait de se faire arrêter, et quelquefois, ils se faisaient tabasser. Lorsqu'ils étaient malades, il n'y avait personne pour les aider. Le groupe dépendait du peu d'argent gagné en mendiant, ou en vendant des plastiques ou autres objets recyclables. Les bagarres avec les autres groupes qui voulaient contrôler toute la ville rendait leur vie encore plus difficile.

...

流浪生活非常艱辛，大多數男孩每天只能混個溫飽。他們有時候會被抓起來，有時候會捱打。當他們生病的時候，沒有人照顧他們。這群男孩就靠乞討得來的一點點錢過活，他們有時候也會賣塑料品和舊貨賺點錢。有時候別的流浪漢會來找茬，爭奪領地，那時候生活就更艱難。



Un jour, Magozwe fouilla dans la poubelle et trouva un vieux livre. Il le dépoussiéra et le mis dans son sac. Les jours suivants, il prit l'habitude de sortir son livre de son sac et d'en regarder les images. Il ne savait pas lire.

...

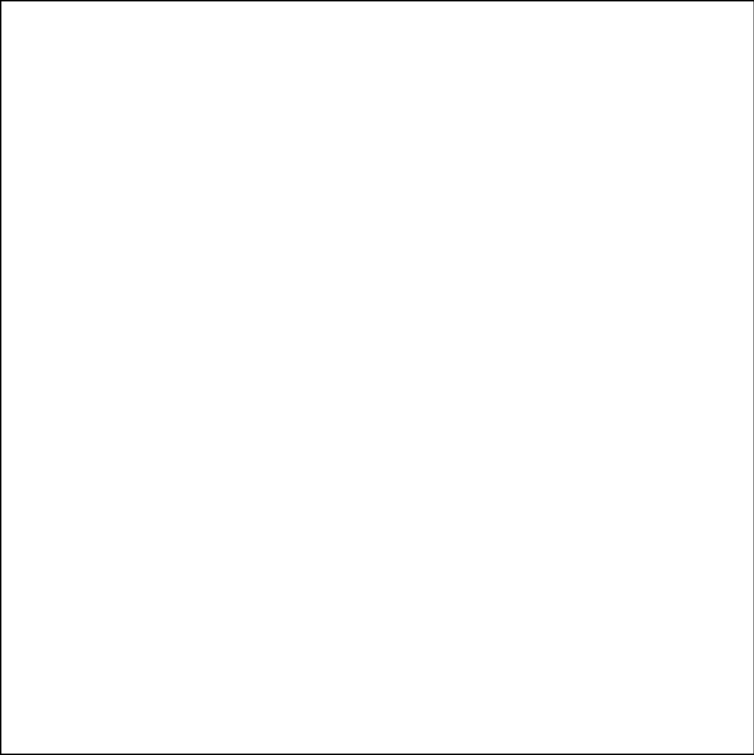
有一天，瑪格威正在翻垃圾箱，他找到了一本破舊不堪的故事書。他把書上的灰塵吹走，把書放進了袋子裡。每天完工後，他會把書拿出來，翻著上面的圖畫，可惜他看不懂上面的文字。



Les images racontaient l'histoire d'un garçon qui, quand il était devenu grand, devint pilote. Magozwe rêvait qu'il était pilote. Quelquefois, il imaginait qu'il était le garçon dans l'histoire.

...

圖畫書講的是一個男孩長大成為飛行員的故事。瑪格威有時候會夢想自己成為一個飛行員。有時候，他想象著自己就是故事中的男孩。

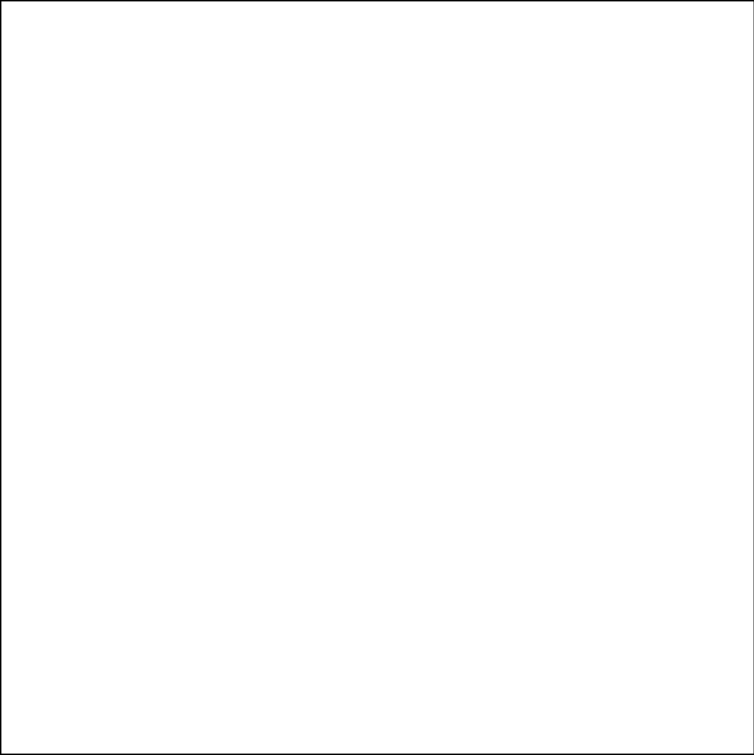


Il faisait froid. Magozwe se tenait dans la rue mendiant, quand soudain un homme s'approcha de lui et dit :  
« Bonjour, je m'appelle Thomas. Je travaille tout près d'ici, dans un endroit où tu pourras manger », dit-il. Il lui montra au loin une maison jaune au toit bleu. « J'espère que tu viendras manger », lui dit-il. Magozwe regarda l'homme, puis la maison, et lui répondit : « Peut-être », puis il s'en alla.

...

有一天，天氣很冷，瑪格威站在街頭乞討。一個男人走過來，跟他打招呼：“你好，我叫托馬斯。我在這兒附近工作，你可以到那兒拿點吃的。”他指著一座藍頂黃牆的房子，“我希望你別客氣，到那兒去拿點吃的吧！”瑪格威看了看男人，又看了看房子，說：“可能吧！”然後他就走開了。





Les mois suivants, le jeune sans-abri avait pris l'habitude de voir Thomas dans les parages. Il aimait parler avec les gens qui vivaient dans la rue. Thomas écoutait les histoires que lui racontaient les gens. Il était sérieux, patient. Il n'était jamais impoli ni irrespectueux. Certains garçons commencèrent à se rendre à la maison jaune et bleue pour avoir un repas à midi.

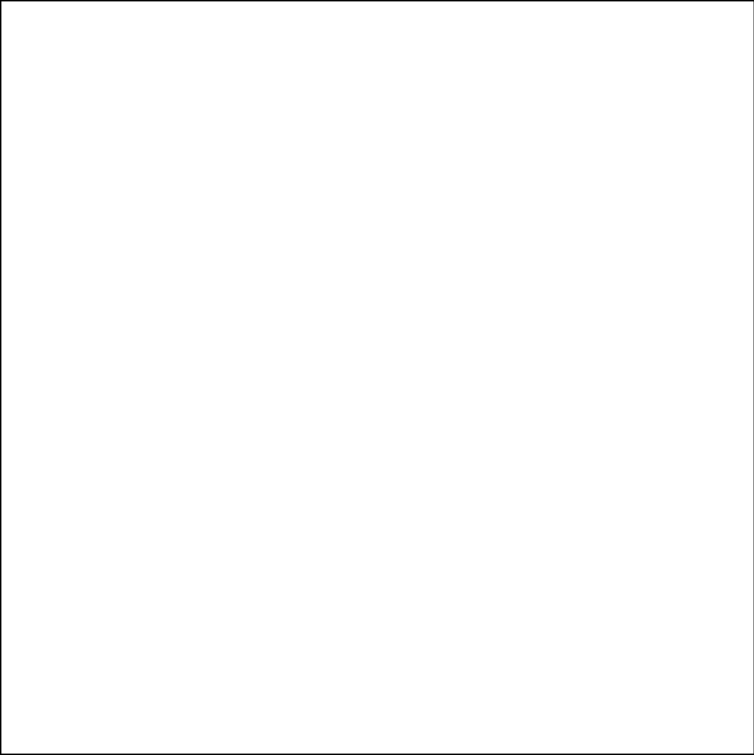
...

接下來的幾個月，流浪的男孩們漸漸認識了托馬斯。他喜歡跟人聊天，特別是無家可歸的人。托馬斯聽別人講他們的故事。他不苟言笑，非常耐心、有禮貌，尊重他人。一些男孩開始在白天去藍頂黃牆的房子裡找吃的。

Magozwe s'asseyait sur le trottoir et regardait les images de son livre quand soudain, Thomas vint s'asseoir à côté de lui. « De quoi parle l'histoire » ? demanda Thomas. « C'est l'histoire d'un garçon qui devient pilote », lui répondit Magozwe. « Comment s'appelle ce garçon », demanda Thomas. Magozwe répondit calmement : « Je ne sais pas, je ne sais pas lire »

...

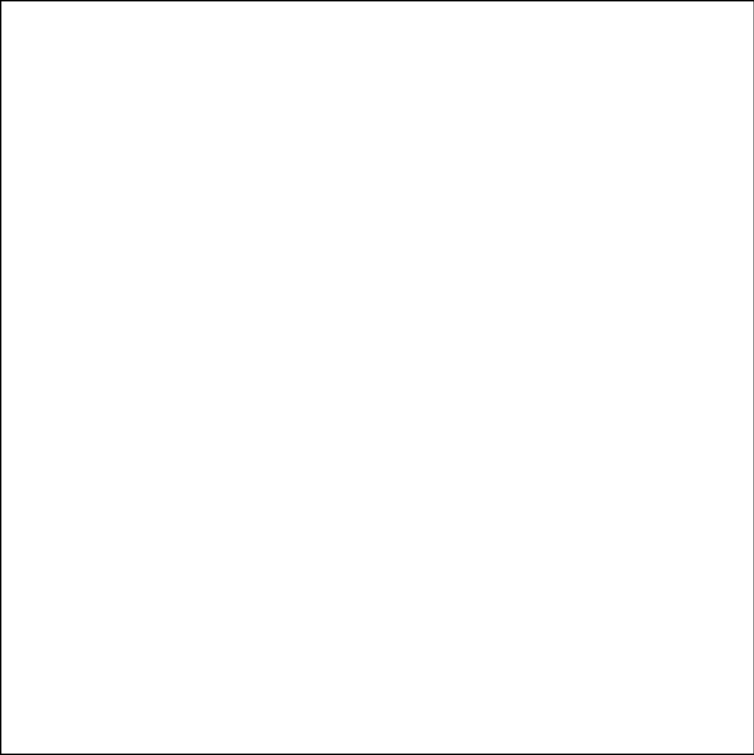
有一天，瑪格威正坐在人行道上閱讀故事書，托馬斯來了坐在他旁邊。托馬斯問：“這本書講了什麼故事？”瑪格威回答說：“這是關於一個男孩成為飛行員的故事。”托馬斯問：“男孩叫什麼名字？”瑪格威聲音低了下去：“我不知道，我不識字。”



Quand ils se rencontraient, Magozwe commençait à raconter son histoire à Thomas. L'histoire de son oncle et la raison pour laquelle il s'était enfuit. Thomas ne parlait pas beaucoup et ne disait pas à Magozwe ce qu'il devait faire, mais l'écoutait toujours très attentivement. Quelques fois, ils parlaient autour d'un repas qu'ils prenaient dans la maison au toit bleu.

...

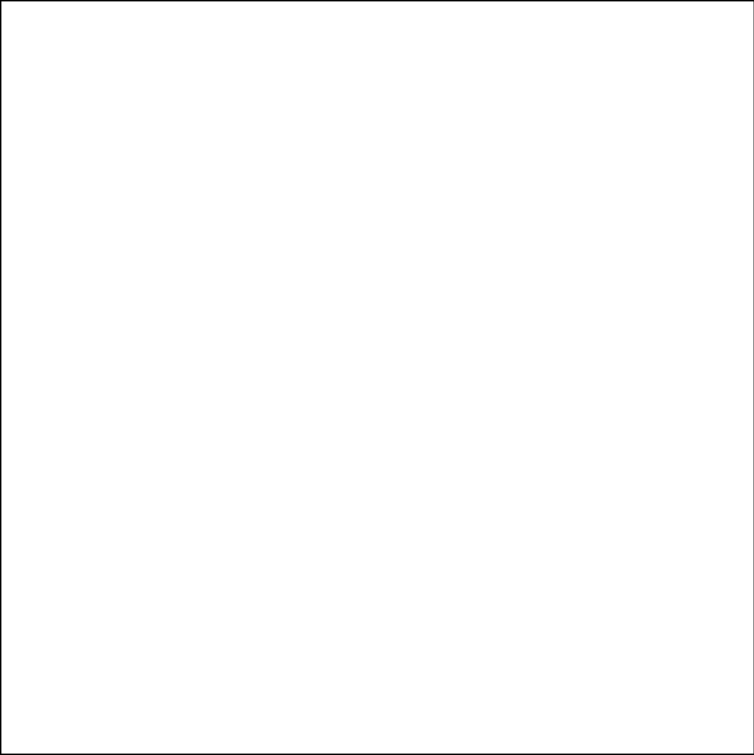
當他們再次見面的時候，瑪格威開始跟托馬斯講自己的故事，他的叔叔怎麼對他，他怎麼逃離了叔叔家。托馬斯沒說什麼，也沒有告訴瑪格威該怎麼做，但是他聽得很仔細。有時候他們會一邊在藍頂黃牆的房子裡吃東西，一邊聊聊天。



Autour du dixième anniversaire de Magozwe, Thomas lui offrit un nouveau livre. C'était l'histoire d'un jeune villageois qui, quand il fut devenu grand, devint joueur de football. Thomas lut cette histoire à Magozwe maintes et maintes fois, jusqu'au jour où il lui dit : « Je pense qu'il est temps que tu ailles à l'école apprendre à lire. Qu'en penses-tu ? » Thomas lui expliqua qu'il connaissait un endroit où les enfants pouvaient rester et aller à l'école.

...

瑪格威十歲生日的時候，托馬斯給了他一本新的故事書，這是關於一個鄉下男孩成為足球運動員的故事。托馬斯給瑪格威講過這個故事很多次。有一天，托馬斯說：“我覺得你應該去上學，去識字。你覺得呢？”托馬斯說他知道一個地方，孩子們可以住在那兒，上學。



Magozwe pensa à ce nouvel endroit et à l'idée d'aller à l'école. Et si son oncle avait raison, s'il était vraiment trop stupide pour apprendre quoi que ce soit ? Et si on le battait dans ce nouvel endroit ? Il avait peur. « Peut-être serait-il plus judicieux de rester vivre dans la rue », pensait-il.

...

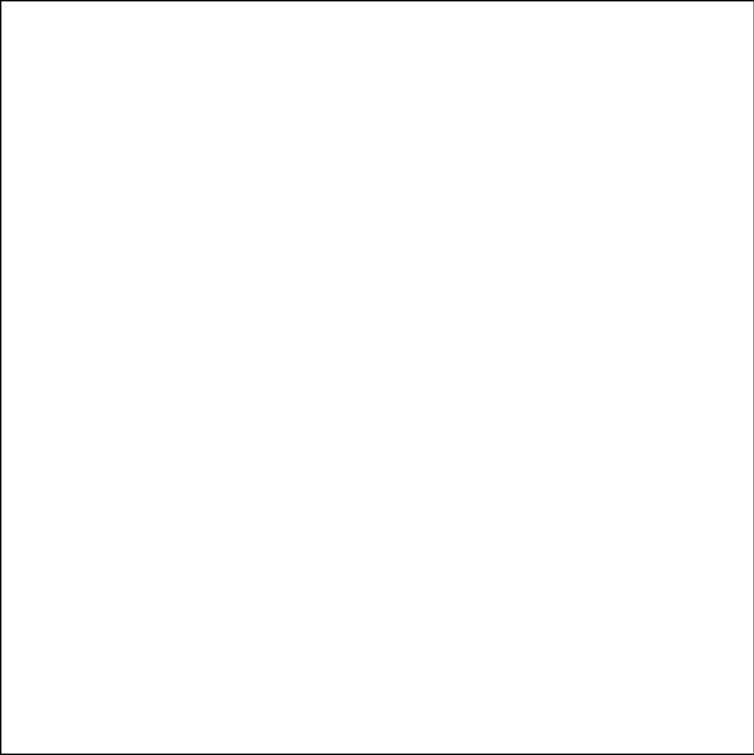
瑪格威想了想去新地方生活，上學。但是，如果他叔叔說得對，他太笨了上不了學怎麼辦？如果在新的地方，他又要捱打怎麼辦？他有點兒害怕，心想：“也許我註定就要睡在馬路邊。”



Il partagea ses craintes avec Thomas. Avec le temps, Thomas parvint à le rassurer en lui expliquant que la vie là-bas pourrait être meilleure.

...

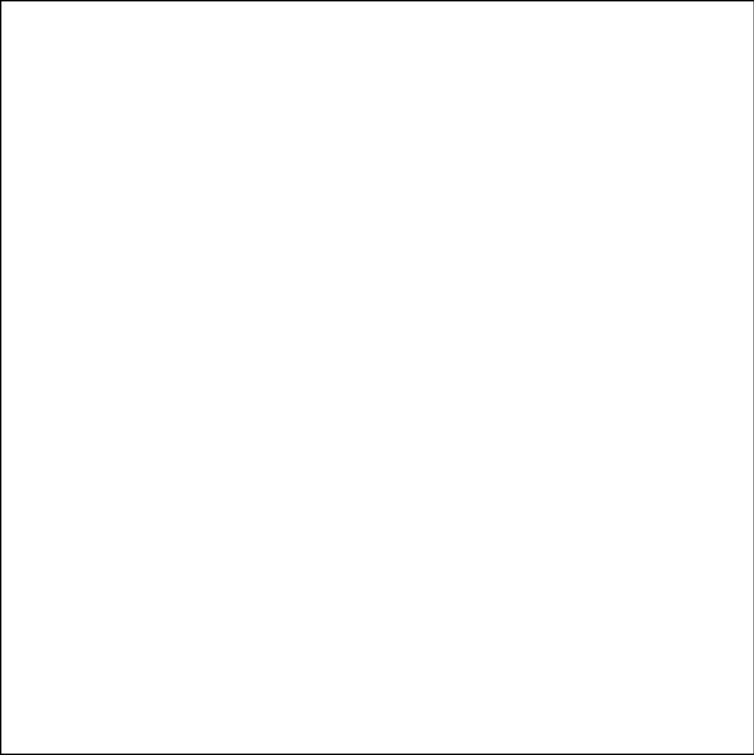
他把自己的想法告訴了托馬斯。托馬斯對他循循善誘，終於說服了瑪格威，他在新地方一定會過上更好的生活。



Et Magozwe emménagea dans une chambre, dans une maison au toit vert. Il partageait la chambre avec deux autres garçons. Il y avait dix garçons au total qui vivaient dans la maison. Y vivaient aussi tante Cissy et son mari, trois chiens, un chat et un vieux bouc.

...

瑪格威搬到了新家，新家的屋頂是綠色的。他和兩個男孩住一間房間。屋子裡還住著其他十個孩子。和他們住在一起的是茜茜阿姨和她的丈夫，還有三隻狗，一隻貓，一頭老山羊。



Magozwe commença l'école. C'était difficile. Il avait beaucoup à rattraper. Quelquefois il voulait abandonner. Mais il pensait à la possibilité de devenir pilote ou joueur de football. Et comme les deux garçons de l'histoire, il n'abandonna pas.

...

瑪格威開始讀書，他遇到了不少困難，很難趕上他的同學們，有時候他差點就要放棄了。但他每次想起故事書裡的飛行員和足球運動員，他都堅持了下來，就像他們一樣。



Magozwe était assis à l'entrée de la maison au toit vert, et lisait un livre qui venait de l'école. Thomas vint et s'assisa à côté de lui. Il lui demanda : « De quoi parle l'histoire ? » Magozwe répondit : « C'est l'histoire d'un petit garçon qui voulait devenir professeur ». « Comment s'appelle le garçon », lui demanda Thomas. « Son nom est Magozwe », lui répondit Magozwe, avec un sourire.

...

有一天，瑪格威正在屋子後院裡看書，托馬斯來了，坐在他旁邊：“這本書講了什麼故事？”瑪格威回答說：“這是關於一個男孩變成老師的故事。”托馬斯問：“那個男孩叫什麼名字？”瑪格威咧嘴一笑：“他叫瑪格威。”



# 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

## Magozwe

### 瑪格威

Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Patricia Roth, Translators without Borders (fr), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).